

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/25-2025-26.

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25, 2025-26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Warsztat tłumacza ustnego
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatorska
Język wykładowy	jęz. angielski
Koordinator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Magdalena Krawiec

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2				30					2
3				30					2

1.2. Sposób realizacji zajęć
 zajęcia w formie tradycyjnej

 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość
1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

zaliczenie z oceną (po 2. i 3. semestrze)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 lub wyższym.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studenta ze specyfiką i typami przekładu ustnego.
C2	Zaznajomienie studenta z typowymi sytuacjami, w których stosowany jest przekład typu <i>liaison</i> (ustny środowiskowy), konsekwentny oraz symultaniczny (szeptany, towarzyszący, kabinowy).
C3	Zaznajomienie studenta z podstawowymi obszarami trudności językowych oraz pozajęzykowych w przekładzie ustnym.
C4	Zaznajomienie studenta z podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie ustnym.
C5	Doskonalenie przez studenta umiejętności posługiwania się podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie ustnym.
C6	Poszerzanie znajomości słownictwa fachowego oraz doskonalenie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym.
C7	Doskonalenie umiejętności retorycznych oraz radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę i techniki przekładu ustnego typu <i>liaison</i> (środowiskowego), konsekwentnego oraz symultanicznego;	K_W03
EK_02	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w zakresie specyfiki i technik przekładu ustnego typu <i>liaison</i> (środowiskowego), konsekwentnego oraz symultanicznego;	K_W03
EK_03	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu zagrożenia dla jakości przekładu ustnego, wynikające z interferencji między językiem wyjściowym i docelowym – leksykalnych oraz syntaktycznych;	K_W03
EK_04	Student potrafi dbać o jakość przekładu ustnego poprzez unikanie zagrożeń wynikających z interferencji między językiem wyjściowym i docelowym – leksykalnych oraz syntaktycznych;	K_U03, K_U04
EK_05	Student potrafi wykonać prosty przekład ustny typu <i>liaison</i> (środowiskowy), konsekwentny oraz symultaniczny	K_U03, K_U04

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	(szeptany, towarzyszący oraz – zależnie od warunków – kabinowy), na jęz. polski/angielski oraz samodzielnie doskonalić umiejętność przekładu ustnego.	
EK_06	Student potrafi wypowiadać się w języku angielskim w sposób skutkujący lepszą jakością przekładu ustnego.	K_U06,
EK_07	Student jest gotów do ciągłego ćwiczenia umiejętności przekładu ustnego i konieczność przestrzegania zasad etyki zawodowej, niezbędnych dla zachowania profesjonalizmu.	K_K01, K_K06

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
-

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Specyfika oraz typy tłumaczenia ustnego: - przekład konsekutywny; - przekład typu <i>liaison</i> (środowiskowy); - przekład symultaniczny;
Określenie językowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym;
Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym;
Wybrane metody i techniki notacji;
Wybrane metody i techniki wykonywania przekładu ustnego,
Wybrane metody i techniki ćwiczenia pamięci krótkoterminowej dla potrzeb przekładu ustnego;
Omówienie dostępnych technologii tłumaczenia ustnego online (ang. Remote Simultaneous Interpreting);
Wybrane techniki ćwiczenia podzielności uwagi, pamięci krótkoterminowej oraz jednoczesnego wykonywania różnych czynności poznawczych dla potrzeb przekładu symultanicznego;
Praktyczne ćwiczenie wykonywania różnego typu tłumaczeń ustnych, w oparciu o zakres bieżących tematów z mediów oraz tematyki ogólnej (wydarzenia w kraju i na świecie, polityka, kultura);
Doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym.

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Wykład konwersatoryjny, analiza przypadków i dyskusja, uczenie problemowe (problem-based learning), metoda laboratoryjna, metoda warsztatowa, demonstracje dźwiękowe i/lub video,

metoda aktywizująca - "burza mózgów", praca w grupach, praca indywidualna, korekta indywidualna

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
Ek_01	KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	LABORATORIUM
Ek_02	KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	LABORATORIUM
Ek_03	KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	LABORATORIUM
Ek_04	KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	LABORATORIUM
Ek_05	KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	LABORATORIUM
Ek_06	KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	LABORATORIUM
Ek_07	KOŁOKWIUM USTNE, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	LABORATORIUM

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie przedmiotu obejmuje:

- (1.) uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium (tj. 60% z 50 punktów) sprawdzającego wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie w formie **ustnego tłumaczenia** z tekstów słuchanych (maksymalna długość jednego tekstu: 3 minuty):
 - a. z języka angielskiego na język polski (25 punktów)
 - oraz
 - b. z języka polskiego na język angielski (25 punktów).

Każdy z kierunków tłumaczenia jest oceniany oddzielnie. Warunkiem otrzymania pozytywnej oceny z kolokwium jest uzyskanie minimum 60% punktów osobno z każdego z tekstów słuchanych.

- (2.) przedłożenie poprawnie wykonanego (min. 60% z 25 punktów) projektu tłumaczeniowego (w formie nagrania audio) wykonanego w oparciu o tekst wyjściowy (o maksymalnej długości do 10 minut) udostępniony przez prowadzącego.

Kryteria oceny kolokwium ustnego oraz projektu:

Ocena za projekt (max. 25 punktów) oraz **ocena z kolokwium** (max. 25 punktów za tłumaczenie w parze angielski>polski oraz max. 25 punktów za tłumaczenie w parze polski>angielski, razem max. 50 punktów) stanowi sumę punktów przyznawanych za następujące elementy (umiejętności tłumaczeniowe oraz umiejętności językowe):

- 1) do 5 punktów za zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału;
- 2) do 5 punktów za terminologię i frazeologię (leksyka specjalistyczna);
- 3) do 5 punktów za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną (leksyka niespecjalistyczna);
- 4) do 5 punktów za zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu;
- 5) do 5 punktów za poprawność fonetyczno-intonacyjną, dykcję i płynność wypowiedzi.

Skala ocen dla kolokwium ustnego i projektu:

60–68%	3,0
69–76%	3,5
77–84%	4,0
85–92%	4,5
93–100%	5,0

Ocena końcowa ma postać średniej ważonej: kolokwium ustne – 60%, projekt tłumaczeniowy – 40%. Razem: 100%.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta	50

(przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- materiały własne (w formie audio i wideo) przekazywane studentom w formie cyfrowej
- materiały wideo dostępne online (m.in. przemówienia, debaty, programy informacyjne, reportaże)

Gillies, A. (2004): Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów. Kraków.

Gillies, A. (2007): Sztuka notowania. Kraków.

Kopczyński, A. (1980): Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

Kussmaul, P. (1995): Training the Translator. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rozan, J.F. (2004): Note-taking in Consecutive Interpreting. Kraków: Tertium.

Tryuk M., Przekład ustny i konferencyjny, PWN, Warszawa, 2007

Tryuk, M. (2006): Przekład ustny środowiskowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Literatura uzupełniająca:

Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka, Beck, Warszawa 2012

Setton, R., Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting - A Complete Course. Benjamins, Amsterdam, 2016

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej